

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Семешко Е.П.<sup>1</sup>, Снегирёв Ф.В.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Семешко Екатерина Петровна – студент, Карагандинский университет им.

Е.А. Букетова

<sup>2</sup>Снегирёв Фёдор Владимирович – преподаватель, Карагандинский университет

им. Е.А. Букетова,

г. Караганды, Казахстан

**Аннотация:** в статье исследуются трудности перевода технических текстов, в данном случае с английского на русский язык.

**Ключевые слова:** перевод, значение, техническая литература, содержание текста.

## DIFFICULTIES IN TRANSLATING TECHNICAL OF TEXTS

Semeshko E.P.<sup>1</sup>, Snegirev F.V.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Semeshko Ekaterina Petrovna – student, Karaganda State University named after E.

A. Buketov

<sup>2</sup>Snegirev Fyodor Vladimirovich – teacher, Karaganda State University named after

E. A. Buketov

Karaganda city, Kazakhstan

**Abstract:** the article examines the difficulties of translating technical texts, in this case from English to Russian.

**Keywords:** translation, meaning, technical literature, the content of the text.

УДК 81

Одной из главенствующих вещей в переводе с английского языка является исключение языкового барьера, так как оно может быть очень важным в сфере этой деятельности.

Объектом данной темы: особенность перевода иностранных текстов на русский язык.

Цель проекта: как можно лучше изучить особенности перевода технического текста.



Задача данной работы состоит в изучении главных признаков перевода технической литературы.

Научно-технический текст, включает количество нейтральных по своей сущности фразеологических сочетаний, особенно если это касается стилистической отдаленности от т.н. живого разговорного языка, у которого имеется очень много выразительных средств [1].

Пример словосочетания в английском языке:

*heat capacity* – теплоемкость

*research and development* - научно-исследовательские и опытные конструкторские работы

Исходя из этих примеров, мы можем отметить некое разнообразие в переводе какого-либо технического текста. Особенность данных текстов заключается в абсолютной насыщенности специальной терминологией. Термином называется слово (словосочетание), которое так или иначе передает наиболее верное описание того или иного понятия в области науки, связанной с техникой.

Существуют несколько правил при переводе терминов:

К примеру: *man of war* (англ.) это не «солдат», а «морской корабль», в механике *no play to admitted* (англ.) переводится не «играть нельзя», а «люфт не допускается»; слово *shoe* (англ.) – может переводится как «колодка» в описании тормозной системы, в электромеханике слово *dead* (англ.) – имеет значение «обесточенный», «глухой», «несквозной» – «лыжа токоприемника» в машиностроении, для гусеницы – «звено».

Есть одно отличие. Оно заключается в том, что переводчик должен понять, о чем на самом деле идет речь, что особенно важно для переводов технических текстов. Не исключается интуитивный уровень в переводе таких текстов.

При переводе технических текстов необходимо соблюдать ряд некоторых правил:

1. делая перевод технической литературы, в особенности по малоизвестной тематике, нужно всегда помнить об этой многозначности.



2. необходимо считать не совсем разумной попытку перевести без словаря.

3. если присутствуют многозначности слова, следует брать именно то значение, которое принадлежит соответствующей технической области.

В каких-то случаях может быть, что ни одно из значений какого-либо слова, найденных в словаре, не подходит. Это значит, что некоторые значения слов не зафиксированы в словаре.

Можно сказать, что консультация специалиста, знакомство с какой-либо соответствующей технической отраслью по известным и более распространенным пособиям имеют огромное значение для правильности перевода технического текста.

В работе с техническим текстом главное это понять содержание текста, т.е. разобраться в теме текста и в его идее. Все большее значение приобретают научный, технический, юридический и экономический переводы. С появлением компьютера были разработаны программы машинного перевода, а в эпоху интернета появилось большое количество онлайн словарей. В основе машинного (автоматизированного) перевода лежит разработка алгоритмов лингвистического обеспечения Т.Ю. Бородина 2 современных систем перевода в рамках конкретных языковых пар, что позволяет создавать достаточно эффективные системы практически пригодного машинного перевода.

Что касается многочисленных онлайн словарей таких как «Translate.ru», «Google переводчик», «PROMT» и т. д., то предлагаемый ими перевод не выдерживает главных критериев качественного технического перевода, а именно точности передачи точной мысли.

Однако бывают случаи, когда английский каузативный глагол не требует передачи и переводчик вынужден снимать каузативность при переводе:

*At the appropriate welding temperature rollers force the edges*

*together.* — При определенных температурах сварки ролики сжимают края вместе.

Можно выделить следующие способы перевода каузативных структур.



1. При помощи аналогичной каузативной конструкции: When twopart adhesives are mixed, they react chemically, which enables them to cure and form a hard, strong material. — При смешивании двухкомпонентных клеящих материалов происходит химическая реакция, которая приводит к их затвердеванию и образованию твердого и прочного материала.

2. Частью сложноподчиненного придаточного предложения: A clearance fit allows a component to slide and turn freely. — Посадка с зазором приводит к тому, что деталь может скользить и свободно поворачиваться.

3. Простым предложением: Liquids can be forced to flow (move) along pipes by mechanical devices called pumps. — Жидкость можно запустить по трубам при помощи механизмов, называемых насосами [4].

В проведенном анализе, включающем различные уровни — грамматический, лексический и синтаксический, — были выявлены некоторые отличительные черты технического английского языка, рассмотренные сквозь призму трудностей, связанных с переводом одного из типов технического текста — технического руководства.

Стало видно из приведенных примеров, язык технического руководства характеризуется широким употреблением терминов, цепочек слов, модальных глаголов и т.д. Для осуществления адекватной передачи содержания текста были предложены методы перевода структур, слов или словосочетаний, представляющих наибольшую трудность для перевода на русский язык. Описание этих методов, на наш взгляд, представляет собой часть программы обучения переводу студентов. Не отвергая возможности использования электронного перевода, студентам можно показать в теории и на практике существующие переводческие стратегии и научить их применять.

Исходя из этого мы можем сделать вывод, что, когда мы говорим об использовании машинного и электронного перевода, может представиться маловероятным тот факт, что машины очень скоро могут заменить человека. При этом в технических текстах стоит выполнять как можно более точный перевод, это сможет передать как можно точную мысль.



### *Список литературы*

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва, Высшая школа, 1990, 253 с.
2. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Москва, Р. Валент, 2006.
3. Светлова К.И. Некоторые случаи употребления пассивных конструкций в техническом тексте. Иркутский национальный исследовательский технический университет. URL: [www.istu.edu/images/docs/Svetlova.doc](http://www.istu.edu/images/docs/Svetlova.doc)
4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. Москва, Флинта, Наука, 2013,
5. Селезнева Н.А. Использование модальных глаголов для осуществления функций научного текста. Пятигорский государственный лингвистический университет. [Электронный ресурс] – URL: [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2008/II/uch\\_2008\\_II\\_00019.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/II/uch_2008_II_00019.pdf) (Дата обращения: 12.02.2021).
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва, Р.Валент, 2004, 240 с.
7. Operator`s manual XL2 Field Cultivator. Wil-Rich. [Электронный ресурс] – URL: [http://www.wilrich.com/Libraries/XL2\\_Manuals/XL2\\_Field\\_Cultivator\\_Operation\\_Manual.sflb.ashx](http://www.wilrich.com/Libraries/XL2_Manuals/XL2_Field_Cultivator_Operation_Manual.sflb.ashx) (Дата обращения: 12.02.2021).
8. Паршин А. Теория и практика перевода. Санкт-Петербург, СГУ, 1999, 202 с.

